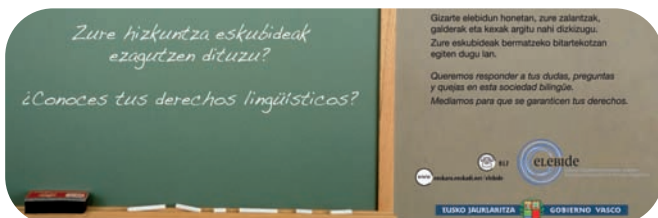


euskararen berripapera 2010



¿Conoces tus **derechos lingüísticos**?

El Servicio para la Garantía de los Derechos Lingüísticos Elebide, ofrece a la ciudadanía la posibilidad de resolver sus dudas, formular preguntas, y recibir y tramitar sus quejas.



Tres son las funciones propias de Elebide: promover y garantizar los derechos lingüísticos, ofreciendo todo su apoyo a la ciudadanía; establecer un procedimiento para hacer efectiva esta garantía y, finalmente, colaborar con las administraciones y organismos afectados en la implantación de soluciones, con el objeto de encontrar la mejor de ellas. El papel de Elebide es el de intermediar para que la garantía de los derechos de la ciudadanía sea efectiva. Ofrece colaboración a las personas que así lo soliciten, así como a las entidades que deben dar respuesta a consultas, dudas, quejas, etc. de la ciudadanía.

Elebide, se basa en los derechos lingüísticos reconocidos por la normativa vigente, ampara a los ciudadanos y ciudadanas que deseen utilizar tanto el euskera como el castellano, al ser ambas lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.

Elebide es un servicio adscrito a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y su actividad se regula por el Decreto 150/2008 de 29 de julio. Los ciudadanos y ciudadanas de la CAV pueden acudir a Elebide para hacerle llegar sus dudas, formular preguntas y tramitar sus quejas, pues corresponden a este servicio las siguientes funciones:

- Recoger y tramitar las sugerencias de la ciudadanía relacionadas con la tutela de los derechos lingüísticos.
- Recoger y atender las consultas de la ciudadanía, informando y asesorando acerca de los derechos lingüísticos y la normativa lingüística.
- Recoger y tramitar quejas, por vulneración de derechos lingüísticos o porque de su ejercicio se han derivado consecuencias negativas.

Existen diversas vías de contacto con Elebide:

- Correo postal: Elebide, Servicio para la Garantía de los Derechos Lingüísticos; Viceconsejería de Política Lingüística; Departamento de Cultura; Gobierno Vasco. C/ Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.
- Teléfono: 012.
- Internet: www.euskadi.net/elebide
- Correo electrónico: elebide@ej-gv.es

Al presentar las incidencias en Elebide, la persona interesada deberá facilitar los siguientes datos: nombre y apellidos; número del DNI; dirección; los hechos; la razón de su queja, consulta o sugerencia; lugar y fecha.

Procedimiento: Elebide gestiona un registro interno de incidencias, que contiene información sobre todas ellas, incluyendo su procedimiento de tramitación y, en su caso, la resolución correspondiente.

Presentada la incidencia, Elebide abre un expediente informativo, llevando a cabo, cuando proceda, las indagaciones y diligencias que considere pertinentes.

A continuación, transmite la queja, consulta o sugerencia recibida a la entidad afectada, para su toma en consideración y, en su caso, elaboración de la respuesta pertinente. La entidad afectada enviará dicha respuesta a Elebide, que la remitirá, a su vez, a la persona interesada. Por último, Elebide informará al ciudadano o ciudadana acerca del estado de tramitación de su queja, consulta o sugerencia, notificándole la respuesta recibida.

Elebide garantiza en sus actuaciones la protección de los datos de carácter personal, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal ●

Datos de matriculación de **HABE** para el curso **2009-2010**

Continúa incrementándose el número de matrículas en los euskaltegis: el curso 2009-2010 ha comenzado con un 1,19% más de estudiantes.

Inicio del curso 2009-2010

2008-2009		2009-2010		Diferencia en horas
Grupos	Horas teóricas	Grupos	Horas teóricas	
2.398	602.975	2.450	614.996	1,99%

Alumnado	A 31 de octubre	Fin de curso	Diferencia
2008-2009	30.034	38.957	--
2009-2010	30.390	--	1,19%

Las características más relevantes del recientemente finalizado curso de 2008-2009 son: 1) el número de alumnos y alumnas se ha incrementado en 2.400 personas respecto al curso anterior; 2) el mayor aumento se ha producido entre el alumnado joven; 3) el porcentaje de funcionarios y funcionarias ha disminuido un 2%; 4) dos de cada tres estudiantes de euskera matriculados fueron mujeres (67,91%) ●

Simposio sobre **exámenes de lenguas**

El pasado 13 de noviembre, el Parque Tecnológico de Donostia-San Sebastián acogió un simposio sobre exámenes de lenguas organizado por HABE en colaboración con EALTA (Asociación Europea para la Evaluación de Lenguas). El eje central del simposio fue el análisis de la calidad del sistema de exámenes en las distintas lenguas, prestando especial atención al estudio de las buenas prácticas de EALTA, en relación a los requisitos para la homologación de un certificado en Europa.

Se presentaron tres ponencias, a cargo de Neus Figueras –primera presidenta de EALTA–, Gudrun Erickson –secretaria de la asociación– y varios técnicos y técnicas de HABE. Para finalizar la jornada, se realizó el estudio de las directrices de buenas prácticas en grupos de discusión y en una mesa redonda ●

El programa **Euskara munduan**



Participantes del barnetegi de Las Flores.

A menudo hemos destacado que el programa Argentina Euskaraz ha sido el programa pionero para la difusión de los cursos de euskera en los Centros Vascos (Euskal Etxeak) de todo el mundo. Ese fue, precisamente, el punto de partida del programa Euskara Munduan.

pueblo de Las Flores y el centro vasco del municipio se ha encargado de la organización. En el barnetegi se han dado cita 38 futuros profesores procedentes de distintos puntos de Sudamérica. Este año también ha participado, por primera vez, un futuro profesor procedente de América del Norte, de Boise concretamente. Durante los diez días del barnetegi, además de afianzar los contenidos trabajados a distancia (on-line) durante el año, han tenido la oportunidad de realizar un curso de formación básica para la difusión en Argentina del programa informático de autoaprendizaje BOGA.

HABE actúa en colaboración con varias federaciones internacionales y centros vascos, en base a las siguientes líneas de trabajo: 1) formar a profesores y profesoras de euskera en cada uno de los países; 2) dotar al alumnado y profesorado de material didáctico; 3) mejorar la comunicación, tutoría e infraestructura informática; 4) financiar el programa, y llevar a cabo su seguimiento.

Gracias a todas esas funciones el programa goza de buena salud, habiendo finalizado recientemente en Argentina el barnetegi (internado) de invierno de 2009 (verano local). En esta ocasión se ha celebrado en el

HABE suscribirá 23 convenios en el recientemente iniciado curso 2009-2010. Por primera vez, se suscribirá un convenio con el Centro Vasco Jasone de Paraguay. Así, en adelante, en Paraguay también contarán con la oportunidad de aprender euskera. Gracias a los convenios mencionados, en más de la mitad de los centros vascos incluidos en el registro del Gobierno Vasco, estudiarán euskera más de 2.000 personas adultas durante el presente curso, a las que hay que añadir 1.000 niños y niñas, de los cuales más de 800 serán de Argentina y el resto de Madrid, Barcelona, Montevideo, etc. ●



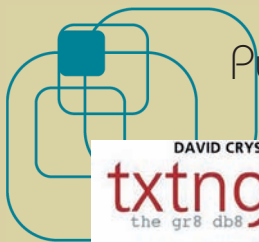
Mª Antonia Martí

Las lenguas minoritarias europeas y las nuevas tecnologías

El carácter oficial de una lengua, el hecho de que tenga o no un estado que la haya adoptado como propia, es decisivo para el desarrollo de una política tecnológica que permita disponer de aplicaciones y entornos de usuario para esta lengua.

La tecnología lingüística ha surgido y se ha desarrollado fundamentalmente para el inglés. Si no se aplican políticas correctivas, sólo un número muy reducido de lenguas desarrollarán este tipo de aplicaciones.

Tanto el artículo completo de Mª Antonia Martí (profesora de la Universitat de Barcelona) como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera



Publicaciones



txtng. the gr8 db8
Crystal, D.



Lenguas y comunidades en la Europa moderna
Burke, P.



Estudio

Ikastolen Hizkuntz proiektua
Varios autores

Día Internacional del Euskera



Con motivo del Día Internacional del Euskera, el Lehendakari del Gobierno Vasco,

Patxi López, leyó un manifiesto en Azpeitia (Gipuzkoa), en la misma celda en la que Manuel Larramendi escribió la primera gramática sobre el euskera. López defendió una cultura del euskera democrática, tolerante y sin prejuicios.

El Lehendakari señaló que «el euskera no es patrimonio de una ideología concreta. Es patrimonio de toda la ciudadanía de Euskadi, España, Europa y del mundo». Asimismo, destacó que la convivencia entre el euskera y el castellano no se puede ver como un problema, sino como una oportunidad para conseguir una sociedad más solidaria y progresista.

Por último, el Lehendakari se comprometió a impulsar una nueva cultura para el euskera.

Por otra parte, el Viceconsejero de Política Lingüística Ramon Etxezarreta apostó por ampliar los consensos a favor del euskera, porque «sin ellos no se conseguirá la normalización de nuestro idioma» ●

La cultura catalana invitada de la Feria de Durango



Argazki Press

La 44 Feria del Libro y el Disco de Durango organizada por la Asociación Gerediaga se celebró del 4 al 8 de diciembre.

Según la organización, además de la oferta de los stands, se han llevado a cabo más actos que otros años. Dentro de este programa de actividades, la cultura catalana, invitada principal de la feria de 2009, tuvo un papel destacado. La Asociación Gerediaga contó con la colaboración del Institut Ramon Llull para completar el programa.

En la edición de 2009, se ha presentado una nueva ventana de la feria: Azoka TB, la televisión que ha proporcionado más vida y frescura a la feria. En cuanto al aspecto económico se refiere, la organización ha destacado que la feria ha hecho frente a la crisis.

Por último, las andereños de las ikastolas de la posguerra recibieron el premio Argizaiola ●

El euskera presente en Londres y Berlín



Euskal Literaturaren Hiztegia en la red



Digitalización de textos en euskera



El Gobierno Vasco ha estado presente en las ferias de las lenguas de Londres, The Language Show, y Berlín celebradas el pasado mes de noviembre, de la mano de la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE, en las que se han dado cita tanto agentes de todo el mundo dedicados al aprendizaje y la enseñanza de idiomas, como representantes de diversas entidades culturales. El Gobierno Vasco ha dado a conocer los diferentes aspectos referidos al euskera y la lengua.

Las personas que se acercaron al stand del Gobierno Vasco plantearon similares temas: las opciones de aprender euskera en Londres y Berlín; la existencia de materiales sobre conocimientos básicos sobre euskera y cultura vasca para que puedan ser impartidos por profesores de español en centros escolares de Reino Unido y Alemania; cursos intensivos de euskera en el País Vasco; etc. En los próximos meses se diseñarán y publicarán materiales que respondan a dicha demanda ●

El grupo de investigación dirigido por el catedrático Jon Kortazar trabaja en la elaboración del proyecto *Euskal Literaturaren Hiztegia* (Diccionario de Literatura Vasca), dentro del proyecto gestionado por el Instituto del Euskera de la UPV-EHU.

El Diccionario tiene dos objetivos principales: por una parte, ofrecer una relación de artículos sobre las principales obras de la literatura vasca, y por otra, crear un diccionario de escritores vascos. En gran medida el primer objetivo ya se ha cumplido. Se han recogido más de 222 reseñas y la web se actualiza con las nuevas publicaciones. En la actualidad, muchas de estas críticas están disponibles en la página web del Instituto del Euskera (www.ehu.es/ehg/literatura). El segundo objetivo mencionado se completará para el próximo año.

Las personas que participan (o han participado) en este proyecto son Jon Kortazar, Iñaki Aldekoa, Ibon Egaña, Iratxe Retolaza, Lourdes Otaegi, Axun Aierbe (1967-2007), Fco. Javier Rojo, Ur Apalategi, Anjel Erro, Alvaro Rabeili, Miren Billelabeitia, Asier Barandiaran, Iratxe Martín y Amaia Serrano. Se ha buscado el equilibrio interno del equipo, bajo la opinión de que con la participación de miembros de distintas edades se pueda enriquecer la visión de la literatura, habiendo participado en él profesorado y alumnado de universidades y educación secundaria de la CAV, Iparralde y Navarra. Mediante este proyecto se ofrecen las referencias de las principales obras de la Literatura Vasca, desde las clásicas hasta las contemporáneas ●

La VPL ha puesto a disposición de las personas usuarias la herramienta *Tesseract-OCROPUS* en euskera, en el apartado 'plugins' de la dirección www.euskara.euskadi.net/euskara_soft. Esta herramienta funciona tanto en el entorno Windows como en Linux y es un paquete que permite reconocer textos en euskera escaneados por OCR (Optical Character Recognition - Reconocimiento Óptico de Caracteres). Para esta labor, se utiliza la infraestructura patrocinada por Google: la aplicación básica de OCR Tesseract y el analizador de documentos OCROPUS.

El objetivo principal ha sido poner a disposición de la sociedad una herramienta para reconocer textos escritos en euskera de un modo fiable y automático. La empresa que ha elaborado la herramienta ha sido Eleka Ingeniaritza Linguistikoa ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 69 44 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística



DK-00023
Impreso en papel
reciclado Cyclus Print
de 100gr.